

Levantine Arabic transcript:

سارة: بسورية ، التعليم الجامعي بشكل عام ، أغلبه حكومي أو أغلبه خاص؟
نجوى: هلا أغلب التعليم عنا حكومي.
سارة: يعني معظم الطلاب بروحوا على جامعات حكومية؟
نجوى: ايه
سارة: طيب التعليم الحكومي مجاني أو في يعني الو دفع؟
نجوى: لا، فينك تعتبري إنو التعليم الحكومي مجاني تماما، ممكن بأول السنة إنو تدفعي مبلغ كثير كثير بسيط،
يعني ما فينك تعتبري حتى مبلغ
سارة: أديش تقريبا؟ بالسوري؟
نجوى: خمسمية ليرة تقريبا
سارة: خمسمية ليرة سورية بس
نجوى: ايه ما أكثر
سارة: يعني مجرد رسم ما أكثر
نجوى: رسم ما أكثر من هيك
سارة: معناها كل العالم لازم تروح على الجامعات الحكومية بهيك حالي، و لا كيف المستوى التعليمي بهيك حالي
يعني؟
نجوى: هلا إذا بدنا نقارن بالمستوى التعليمي بين الجامعات الحكومية و الخاصة فينك تعتبري الجامعات الخاصة
بتهم بمستوى التعليم أكثر، يعني ما قصة بتهم، كمستوى تعليم مستوى تعليم الخاصة أعلى من مستوى
الحكومي.
سارة: بس أكيد أعلى بكثير
نجوى: ايه، طبعا، يعني بدك تعتبري متى ما دخلت على جامعة خاصة أنو في مبلغ كبير بدك تحطي آخرتها
سارة: ايه طيب بشكل عام أغلب
العالم بيقدرو يدفعوا لحتى بيعتو
ولادن على جامعات خاصة و لا
أغلبن ل
نجوى: لا هلا أغلب الطلاب الموجودين بكون بالجامعات الخاصة بكونو أهاليون قادرين إنون يدفعو هالمبالغ
يعني بكون أعلن أهاليون مستوى الدخل تبعون عالي لحتى يقدر و لادون بجامعات خاصة.
سارة: طيب، فيه هلا يعني، مثلا بأميركا على سبيل المثال، الدخول على الجامعة الخاصة أغلب الوقت، طبعا ما
كل الجامعات بس الجامعات الخاصة بشكل عام فيها بريستيج أكثر من الجامعات الحكومية و في بعضون يعني
بدو يكون علاماتو الطالب أعلى لسه من الجامعات الحكومية لحتى يقدر يدخل عليهم، نفس الحالة هون بسوريا؟
نجوى: هلا بالنسبة للعلامات، انو نحنا أغلب الطلاب اللي بيقتو خاصة بيكون موضوع علامات ، انو العلامات
المطلوبة بالحكومية بتكون أعلى بكثير من الخاصة، يعني بالخاصة بيكون في عندون علامات مطلوبة بس يعني
أقل بكثير من المطلوبة بالحكومية. الحكومية أحيانا العلامات اللي بيطلبوها لدرجات أنو صعب كثير أنو نوصل
لالها، فمثلا انك تدخلي طب يمكن لازم ينقصك 20 أو 25 علامة عن فوطة الطب.
سارة: اها، يعني شروط القبول بالجامعات الخاصة
نجوى: أيسر
سارة: أيسر من الجامعات ال...
نجوى: أيسر بكثير
سارة: طيب هالحكي هدا ما بيوجب مستوى طلابي أقل؟

نجوى: اههه، كمستوى طلابي يكون ممكن كثير يدخل مستوى طلابي أقل، بس الجامعات الخاصة مشددين على شغلات يعني مهتمين بالموضوع أنو الطالب اللي داخل هذا الفرع ما يتخرج منا الا و هوي مستحق التخرج اللي تخرجه.

English translation:

Sarah: In Syria, higher education in general, is it mostly public or mostly private?

Najwa: Now, most of the education here is public.

Sarah: You mean most of the students attend public universities?

Najwa: Yes,

Sarah: Okay, so public education is for free? Or do you actually have to pay?

Najwa: No, you can consider the public education totally free; perhaps the first year you pay a very very simple amount of money. I mean, you can barely consider it an amount.

Sarah: How much almost? In Syrian pounds?

Najwa: Five hundred Syrian pounds, almost.

Sarah: Five hundred Syrian pounds only?

Najwa: Yes, not more.

Sarah: It is just a fee, nothing more.

Sarah: That means mostly everybody should go to public universities, in such a case. Or, how is the educational level?

Najwa: Now, if we want to compare the educational level between public universities and private universities, you can consider that private universities signify the educational level more; I mean, it is not like they [public universities] don't care. For the educational level, the educational levels in private universities are higher than public ones.

Sarah: But surely it is much more expensive?

Najwa: Yes, of course, much more expensive. Once you get into a private university, you have to consider paying a large amount of money, eventually.

Sarah: Okay, are most people capable of paying to send their kids to private universities? --or most of them can't?

Najwa: No, most of the students in private universities, their parents are capable of paying these amounts. I mean, most of their parents, their income levels are high, in order to put their kids in private universities.

Sarah: Okay, so there is... for example, in the USA, for example, getting into a private university, most of the time, of course, not all universities... but private universities in general are more prestigious than public universities. Some of them, I mean, would require the student to have higher marks than public universities [require] in order for them to get in. Is it the same case in Syria?

Najwa: Now, concerning marks, most of the students who get in [to private universities] it is for the marks. Meaning that the marks required by public universities are much higher than private ones. I mean, private universities do have required marks, but I mean it is less than what is required in public ones. Public [universities] ... sometimes the marks they require, it is very difficult [for students] to reach. For example, to get into medical school you should only miss four marks out of the total marks that are [required] in order to get into medicine in public [universities]; on the other hand, in private [universities] you can miss 20 or 25 points and get into medicine.

Sarah: Aha, so acceptance conditions in private universities are

Najwa: Easier.

Sarah: Easier than [public] universities.

Najwa: Much easier.

Sarah: Doesn't that attract a lower level of students?

Najwa: Aha, as for student level, perhaps lower student levels get in, but private universities are strict concerning some things. I mean, they are more concerned that if students get into a department, they won't graduate until they deserve their graduation.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

